

Félagsmaður í: Rithöfundasamband Íslands (síðan 2005)
Kennarasamband Íslands (síðan 2002)
ÍSRÚ, félag þeirra sem kenna íslensku sem erlent mál á öllum skólastigum (síðan 2009)

Starfsferill

2010 – í dag Íslenskukennari í Tungumálaskólanum (www.skoli.eu)
2005 – í dag Kenni erlendum nemendum íslensku í einkatímum.
1994 – í dag Bókmenntaþýðingar (íslenska-eistneska/eistneska-íslenska); aðrar þýðingar, túlkun.
1996 – í dag Ýmis menningartengd verkefni: Eistland-Ísland
2007 – í dag Kennari á leikskólanum Hvammi í Hafnarfirði
2003 – 2005 Forskólakennari í tónskóla Do-Re-Mi
2000 – 2003 Námskeið í tónlistaruppeldi ungra barna fyrir börn og foreldra þeirra.
2000 - 2003 Forskóla- og tónfræðikennari í tónskóla Eddu Borg
1998 Íslenskunámskeið í Eistlandi á vegum Norðurlandaráðs
1997 – 2001 Tónlistarkennari á leikskólanum Hvammi í Hafnarfirði
1993 -1994 Stundakennari í Háskólanum í Tartu (Eistlandi): Þýska, norska, íslenska sem aukagrein.
1987 -1990 Þýskukennari í *Tartu Karlova Gümnaasium* (Eistlandi)

Menntun

2005 – í dag Háskóli Íslands. MA-nám við HÍ í þýðingarfræðum (á lokaspretti) og í MA-námi í íslensku (hálfnuð), m.a. kúrsar úr M-Paed.-námi í íslensku, t.d. að kenna íslensku sem erlent mál.
1998-1999 Kennaraháskólinn í Tallinn. Viðbótarnám: Tónlistaruppeldi barna 0-10 ára. Tallinn, Eistlandi.
1994-1997/2000 Háskóli Íslands. Íslenska fyrir erlenda stúdenta (lokaritgerðin árið 2000).
1992 – 1994 Háskólinn í Tartu. Skandinavísk fræði (norska sem aðalgrein). Tartu, Eistlandi
1984 – 1988 Háskólinn í Tartu. Germönsk fræði (þýska sem aðalgrein) og kennslufræði. Tartu, Eistlandi.
1984 *Tartu Raatuse Gümnaasium*. stúdentspróf: tungumálbraut, þýska. Tartu, Eistlandi

Þýðingar

úr íslensku á eistnesku:

2010 **Metsapiiga (Stúlkan í skóginum** eftir Vigdís Grímsdóttur)
2005 **Ilmamaa inglid (Englar alheimsins** eftir Einar Má Guðmundsson). 2008 kom þýðingin út sem hljóðbók
2003 Þýðing á nokkrum **ljóðum eftir Sjón** (lesin upp á bókmenntakvöldi á vegum Norðurlandaráðs)
2001 **Sinise planeedi lugu (Sagan af bláa hnettinum** eftir Andra Snæ Magnason)
Merekaru ja näkineitsi (Sjóarinn og hafmeyjan eftir Andra Snæ Magnason (lesin upp á bókmenntakvöldi á vegum Norðurlandaráðs)
Þýðing á nokkrum **ljóðum eftir Andra Snæ Magnason** (lesin upp á bókmenntakvöldi Norðurlandaráðs)
1994 Þýðing á 5 **ljóðum eftir Jón úr Vör** (birtust í tímaritinu *Akadeemia*)

úr eistnesku á íslensku:

2008 **Rekkjur sjö svo mosamjúkar** þýðing á textabroti úr eistneskum þjóðkvæðabálki *Kalevipoeg*
2007 **Pärnograafia**. Íslensk sjónvarpsþýðing fyrir RÚV á eistneskri sjónvarpsmynd um **Priit Pärn**.
2005-2006 Prófverkefni í MA-námi í þýðingarfræðum: Textar eftir eftirfarandi höfundi: Andrus Kivirähk, Friedebert Tuglas, Marie Under, Lydia Koidula, Friedrich Reinhold Kreutzwald, Ilmar Talve, Uku Masing, Peeter Torop, Ilse Lehiste.
2006 **Lúkas**. Íslensk sjónvarpsþýðing á eistnesku sjónvarpsleikriti **Luukas** sem byggir á leikritinu **Lúkas** eftir **Guðmund Steinsson**

- 2003 Þýðing á **Ljóðum** eftir eistnesku skáldin **Andres** og **Kristiinu Ehin**. (Fyrir alþjóðlega bókmenntahátíð í Reykjavík)
- 2001 **Forntré í Eistlandi** þýðing á textum fyrir ljósmyndasýningu Henrik Relve í Norræna húsinu.
- 1999 **Smaladrengur er konungur** - þýðing á eistneskum þjóðsögum í leikritinu **Karjapoiss on kuningas** sem Eistneska Brúðuleikhúsið (Eesti Nukuteater) sýndi í Norræna húsinu.

Þýðingar á þrjónunum:

15 skref til sigurs. Gerd Kanter. Bók um eistneskan ólympíumeistarann Gerd Kanter.
Varju-Baldur. (Skugga-Baldur eftir Sjón).
Karl sem kunnir ormaþulur. (Mees, kes teadis ussisónu eftir Andrus Kivirähk.)

Menningarverkefni:

Frá því 1996 hef ég tekið kynnt íslenska menningu víða í Eistlandi og eistneska menningu Á Íslandi.

Styrkir:

- 2009 Styrkur frá Bókmenntasjóðnum: Vinnuþýðingarstyrkur fyrir kynningu á þýðingunni á skáldsögunni Stúlkan í skóginum eftir Vigdísí Grímsdóttur.
- 1999,2001,2005 Styrkir frá Bókmenntakynningarsjóðnum (ferðastyrkur á bókmenntakvöld í Eistlandi; þýðingarstyrkir fyrir eftirfarandi skáldsögur: Englar alheimsins eftir Einar Mhá Guðmundsson og sagan af bláa hnettinum eftir Andra Snæ Magnason.
- 1995-1997/2000 Styrkur frá Menntamálaráðuneyti Íslands til að stunda íslenskunám við HÍ (5 annir)
- 1995 Styrkur frá Norðurlandaráðinu til að stunda íslenskunám við HÍ
- 1994 ýmsir styrkir úr eistneskum sjóðum til að hefja nám í íslensku við HÍ.
- 1993 Styrkur frá Norðurlandaráði fyrir norrænt sumarnámskeið við HÍ (íslenska og íslenskar bókmenntir)

Liikmelisus Islandi Kirjanike Liit (alates 2005)
Islandi Õpetajate Ühing (alates 2002)
ÍSBRÚ, islandi keelt võõrkeelena õpetavate õpetajate ühing (alates 2009)

Töökogemus

2005 – tänaseni Õpetan välismaalastele eratundides islandi keelt
1994 – tänaseni Kirjanduse tõlkimine (islandi keel-eesti keel/eesti keel-islandi keel); kogemusi ka mittekirjanduslike tekstide, dokumentide tõlkimisel, samuti suulises tõlkes.
1996 – tänaseni Mitmed Eesti ja Islandi vahelised kultuuriprojektid
2007 – tänaseni Õpetaja lasteaias Hvammur Hafnarfjörðuri linnas
2000 – 2003 Muusikakursused 1-3 aastastele lastele ja nende vanematele.
2000 - 2003 Eelkooliõpetus ja solfedzho tunnid Edda Borgi muusikakoolis Reykjavíkis.
1998 Islandi keele õpetaja Põhjamaade Ministrite Nõukogu korraldatud põhjamaade keelte kursustel Hiiumaal (õpilased Eestist, Lätist, Leedust, Venemaalt)
1997 – 2001 Muusikaõpetaja lasteaias Hvammur Hafnarfjörðuri linnas;
1993 -1994 Õppejõud Tartu Ülikoolis: saksa keel, norra keel ja islandi keel valikainena.
1987 -1990 Saksa keele õpetaja Tartu Karlova Gümnaasiumis

Haridustee

2005 – tänaseni Islandi Ülikool. Magistri õpe: tõlketeooria ja islandi keel.
1998-1999 Tallinna Pedagoogikaülikool, 0-10 aastaste laste muusikaõpetajate täienduskoolituse õpe.
1994-1997/2000 Islandi Ülikool. Islandi keel võõrkeelena (BA 2000)
1993 júní Islandi Ülikool. Põhjamaade üliõpilaste suvekursus Islandi Ülikoolis : islandi keel ja kirjandus.
1992 – 1994 Tartu Ülikool. Skandinavistika, norra keel.
1984 – 1988 Tartu Ülikool. Germaani filoloogia ja pedagoogilised ained, saksa keel.
1981- 1984 Tartu Raatuse Gümnaasium (tollal Tartu 3. Keskkool), saksa keele eriklass

Tõlked

islandi keelest eesti keelde:

2010 **Metsapiiga. (Stúlkan í skóginum.** Vigdís Grímsdóttur)
2005 **Ilmamaa inglid. (Englar alheimsins.** Einar Már Guðmundsson). Aastal 2008 ilmus heliraamatuna.
2003 Sjóni luuletuste tõlked (Põhjamaade Ministrite Nõukogu korraldatud kirjandusõhtu jaoks).
2001 **Sinise planeedi lugu. (Sagan af bláa hnettinum.** Andri Snær Magnason).
Merekaru ja näkineitsi. Isl. k. **Sjóarinn og hafmeyjan.** Autor: Andri Snær Magnason. (Põhjamaade Ministrite Nõukogu poolt korraldatud kirjandusõhtu jaoks).
1994 5 luuletuse tõlked. Autor **Jón úr Vör** (Ilmusid 1994. aasta Akadeemias nr. 10)

eesti keelest islandi keelde:

2008 **Rekkjur sjö svo mosamjúkar.** ee. k. **Seitse sammeldanud sängi.** Kalevipojast.
2007 **Pärnograafia.** Film Priit Pärnast, tõlge Islandi Rahvusringhäälingule.
2005-2006 Tõlketeooria magistriõppe eksamitööd, järgmiste autorite tekstid: Andrus Kivirähk, Friedebert Tuglas, Marie Under, Lydia Koidula, Friedrich Reinhold Kreutzwald, Ilmar Talve, Uku Masind, Peeter Torop, Ilse Lehiste:
2006 **Lúkas.** Eesti mängufilmi **Luukas** tõlge Islandi Rahvusringhäälingule .
2003 **Andres ja Kristiina Ehini** luuletuste tõlked (Reykjavíki rahvusvahelise kirjandusfestivali jaoks).
2001 **Henrik Relve** põlispuude fotonäituse tekstide tõlked

1999 **Smaladrengur er konungur. (Karjapoiss on kuningas).** Eesti Nukuteatri näidendi osaline tõlge.
Eesti Nukuteater mängis tükki Reykjavíki Põhjamaade majas.

Tõlkimisel:

Gerd Kanter.15 skref til sigurs. (Gerd Kanter. 15 sammu võiduni. Gerd Kanter, Raul Rebane)

Varju-Baldur. (Skugga-Baldur. Sjón)

Karl sem kunnir ormaþulur. (Mees, kes teadis ussisõnu. Andrus Kivirähk.)

Kultuuri vallas:

Alates 1996. aastast olen osalenud mitmesugustes kultuuriprojektides (Eesti-Island)

Toetused:

2009 Islandi Kirjanduse Fond

1999,2001,2005 Islandi Kirjanduse Tutvustamise Fond

1995-1997/2000 Islandi Haridusministeeriumi stipendium

1995 Põhjamaade Ministrite Nõukogu

1994 väikesed toetused mitmest Eesti fondist, et alustada õpinguid Islandi Ülikoolis

1993 Põhjamaade Ministrite Nõukogu